

日本医学会医学用語辞典 Web版の凡例について

小野木雄三

英和版第3版(2007年)との違い

- 紙媒体 → Webブラウザ
- 英和版 → 英和・和英
- 常用漢字の改定(2010年)
- この10年間でのコンピュータ環境の変化

内容

- Web版の使い方
- 常用漢字改定に伴う修正
- コンピュータ上の漢字について
- 付表1 日本語表記の揺れ
- 付表2 人名の表記方法

医学用語辞典Web版の使い方

日本医学会医学用語辞典 606010

ANCA 1 6

ANCA

ANCA-associated vasculitis

ANCA関連血管炎 2

drug-associated ANCA-associated vasculitis

pancarditis

薬剤関連ANCA関連血管炎

日本語（代表語は★）

ANCA関連血管炎、抗好中球細胞質抗体関連血管炎★

英語（代表語は★）

ANCA-associated vasculitis、anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis★

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	契/旧	英語
ANCA関連血管炎			ANCA-associated vasculitis
抗好中球細胞質抗体関連血管炎 3	代		anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis

日 抗好中球細胞質抗体関連血管炎

英 anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis

属性 【M+】、MeSH category:C14,C20
読み:コウコウチュウキュウサイボウシツコウタイカンレンケツカンエン

要望 4 履歴

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
概念	20161108	変更	anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis 抗好中球細胞質抗体関連血管炎	ANCA-associated vasculitis anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis ANCA関連血管炎 抗好中球細胞質抗体関連血管炎
日本語	20161108	設定	ANCA関連血管炎	
日本語	20110207	設定	抗好中球細胞質抗体関連血管炎	
英語	20161108	設定	ANCA-associated vasculitis	
英語	20110207	設定	anti-neutrophil cytoplasmic antibody-associated vasculitis	

常用漢字

- 1946年 当用漢字 1850字
 - 1981年 常用漢字 1945字
 - 2010年 常用漢字 2136字
-
- 漢字使用の目安であって制限ではない
 - 義務教育の国語で習う漢字
 - 法令では常用漢字のみの使用が原則
 - 法令以外の公用文でも常用漢字のみの使用が原則

医学でよく使われる漢字

■ 常用漢字改定で追加されたもの

咽 潰 蓋 顎 鎌 臼 喉 痕 腫 腎 醒 脊 腺 箋 瘦 唾 爪 溺
頓 汎 斑 眉 膝 肘 蜂 貌 頰 瘍 鬱 肢 股 癩 胝 瞳 鼓

■ 常用漢字にないもの

嚔 嘔 癌 頸 頸 脛 腱 胱 腓 褥 疹 臍 靱 踵 趾 瘵 癬 贅
痔 蛋 腔 疼 囊 脾 糜 疱 膀 爛 糠 痒 腋 瞼 腿 睫 癩 癩
疣 癬 痂 癰 糝 疥 瀰 羸 瘞 瘡 疥 撓 腓

コンピュータで使用できる日本語文字

- JIS X 0208: 非漢字・第1・第2水準漢字
- JIS X 0212: 非漢字・補助漢字
- JIS X 0213: 非漢字・第1～第4水準漢字
- JIS X 0221: 国際符号化文字集合

■ 第1水準	2,965字
■ 第2水準	3,390字
■ 第3水準	1,259字
■ 第4水準	2,436字
■ 非漢字	1,183字
■ 合計	11,233字

UNICODE

Shift-JIS
EUC
CP932
MacJapanese

UNICODE

- JIS X 0221:UNICODE v6.1に対応
 - JIS X 0213 の文字集合の一部は含まれていない。
- 最新のUNICODEはv9.1（総数128,172字）

■ CJK統合漢字	20,941字
■ 拡張A	6,582字
■ 拡張B	42,711字
■ 合計	70,234字
- True Type Font
 - フォントファイルに格納できる文字の上限は 65,536字
 - フォントによって格納する漢字を切り替えている

医学用語辞典Web版

- データベース:UTF8(文字符号化方式)
- ブラウザの画面:UTF8
- 編集作業の過程でSJISが使われているため、文字集合は結局のところ制限されている

付表1 日本語表記の揺れ

本時点で採用した表記法	その他の表記法
嚢	のう、囊
ざ瘡	瘞瘡
るいそう	羸瘦、るい瘦、羸瘦
ひょう疽	癰疽
あい気	噎気
せつ	瘡
びまん性	瀰漫性
きぬた骨	砧骨
ツタ	蔦
ウルシ	漆

異字体問題 (右側は本辞典で使用しない)

■ 靱 靱

■ 頸 頸

■ 鼠 鼠

■ 腔 腔

■ 囊 囊

■ 鈎 鈎

■ 莓 莓

■ 齧 齧

■ 線維 織維

■ 線毛 織毛

■ 回虫 蛔虫

■ 洗淨 洗滌

■ 包帯 縫帯

■ 死体 屍体

■ 仙痛 疝痛

■ 殿部 臀部

付表2 人名の表記法

英語人名	日本語人名	他の表記法
Alagille	アラジル	アラギーユ
Albers-Shoenberg	アラベルス・シェーンベルグ	
Aldrich	オールドリッチ	オルトリック
Andersen	アンダースン	アンデルセン
Andresen	アンドレーゼン	アンドレッセン
Aschner	アシュネル	アシュナー

近日中にホームページに掲載の予定です